


O SEU GUIA PARA
TRADUÇÕES JURÍDICAS
E TUDO O QUE
PRECISA DE SABER



EXPERT LEGAL
by **inpoKulij**

An aerial view of Faro, Portugal, seen from the window of an airplane. The wing of the plane is visible in the foreground, and the city below is densely packed with buildings, mostly with red-tiled roofs. A harbor with many boats is visible on the left side of the city. The sky is clear and blue.

A Inpokulis Traduções é uma
empresa portuguesa,
fundada em Faro, que opera
no mercado desde 1999.

Bem-vindo à Expert Legal Translations

Empresa especializada em tradução jurídica
e financeira com 20 anos de experiência.

Somos uma empresa acessível e
dinâmica com mais de 50 especialistas
em tradução jurídica, incluindo antigos
advogados e solicitadores.

**Todos os nossos tradutores são
especializados e contam com pelo
menos 5 anos de experiência
profissional, traduzindo apenas para a
sua língua materna.**

Trabalhamos de perto com os nossos
clientes para fornecer um serviço
profissional, garantido confidencialidade
e com uma especialidade e precisão a
toda a prova.

A Expert Legal é o resultado natural da
experiência nesta área da empresa
Inpokulis, certificada pela ISO 17100, com
seguro de responsabilidade profissional,
e associada da APET (Associação
Portuguesa de Empresas de Tradução) e
da rede de empresas EUATC (European
Union of Associations of Translation
Companies).

Na Expert Legal, efetuámos projetos para
mais de 1000 clientes na área jurídica.
Do nosso top 100 de clientes jurídicos,
40% trabalham connosco há pelo menos
20 anos.

Com todos estes anos de experiência no
mercado, criámos o nosso próprio Guia
Especializado de Tradução Jurídica de
forma a desmistificar o processo e
fornecer aconselhamento a membros da
comunidade jurídica que necessitem de
serviços de tradução.

Realizamos traduções de todo o tipo de
documentação jurídica – desde certidões
e certificados a contratos, escrituras,
pactos sociais, petições, notificações ou
sentenças, entre outros, em mais de 600
combinações linguísticas. Trabalhamos
com todas as áreas do direito, incluindo
contencioso, comercial, do trabalho, da
família, internacional, fiscal, penal e
muito mais.

A confidencialidade é fulcral em todo o processo, e por essa razão temos contratos de confidencialidade assinados com todos os nossos colaboradores



Porquê utilizar um tradutor profissional?

A tradução e a lei são áreas muito distintas, mas a palavra da lei deve estar correta em qualquer língua, quer seja um assento de nascimento ou um acórdão.

Então porque não é simples? Garantir que os termos legais estão corretos na língua para a qual estão a ser traduzidos é fundamental. Não é necessário perceber de tradução para saber que a mesma palavra pode ter sentidos distintos conforme o contexto ou tipo de documento.

Para além disso, é um erro comum pensar que alguém que fale bem uma determinada língua será um bom tradutor.

Podem ocorrer erros graves quando é necessário um conhecimento especializado do assunto, em particular em áreas como a jurídica.

Tal como quaisquer outros documentos escritos, os documentos jurídicos podem conter nuances, incluídas intencionalmente para persuadir ou influenciar. Manter essa nuance numa tradução nem sempre é fácil e requer um profundo conhecimento das duas línguas em causa e uma atenção cuidada de peritos quer em direito quer em linguística.

Qualidade ISO 17100

A qualidade é regra essencial na prestação de serviços de tradução. Com **garantia de revisão** por um segundo tradutor, as nossas traduções oferecem qualidade certificada pela norma internacional **ISO 17100:2015**. Os resultados da nossa política de qualidade são anualmente confirmados pelas auditorias realizadas pela Bureau Veritas (www.bureauveritas.pt).

Qual o serviço adequado?

Ao solicitar serviços linguísticos, faz toda a diferença conhecer os diferentes tipos de serviços disponíveis.

Tradução jurídica

A tradução na área jurídica tem geralmente um grau de complexidade elevado, obrigando a um excelente domínio da língua bem como um profundo conhecimento da área jurídica. Só assim se poderá produzir uma tradução exata e fiel ao original.

A confidencialidade é fulcral em todo o processo, e por essa razão temos contratos de confidencialidade assinados com todos os nossos colaboradores. Dispomos ainda de tecnologia avançada que permite garantir a proteção de todos e quaisquer dados confidenciais nos nossos servidores.

Transcrição jurídica

Transcrição é a arte de garantir que a palavra falada é transcrita com exatidão em palavra escrita. Existem diversas formas de transcrição jurídica, seja transcrição de depoimentos em tribunal ou outras provas orais.

A transcrição pode ser realizada em português ou num idioma estrangeiro, podendo inclusivamente esse texto vir a ser traduzido para outra língua se necessário.

Interpretação Jurídica

A interpretação jurídica é a tradução oral das palavras. Esta tarefa tem que ser efetuada de uma forma completamente precisa e não tendenciosa. A forma como o discurso de uma pessoa é interpretado pode afetar, mudar e em alguns casos até alterar o curso de um processo judicial ou de negociação.

Os intérpretes podem ser utilizados em tribunal, reuniões de negócios, questões de imigração, etc.

Existem também diferentes tipos de interpretação incluindo simultânea ou de conferência e consecutiva. Diga-nos qual é o enquadramento e iremos sugerir-lhe a melhor opção a nível do tipo de interpretação.

Podemos também ajudá-lo com todo o equipamento de interpretação, caso seja necessário.



ISO 17100

BUREAU VERITAS
Certification



Tipos de certificação

A certificação de traduções pode ser feita de diferentes formas de acordo com a finalidade do documento

Certificação Qualidade ISO 17100:2015

Com declaração emitida pela empresa em papel timbrado com o carimbo da empresa e assinatura do tradutor. O certificado de rigor e qualidade assegurado pela ISO 17100, que pode ser emitido em qualquer língua, confere à tradução uma garantia de qualidade.

Certificação notarial

Para fins oficiais, algumas entidades em Portugal requerem que as traduções sejam certificadas notarialmente. Nestes casos, o nosso tradutor desloca-se pessoalmente a um cartório e declara por escrito perante um Notário Público que o documento traduzido é uma tradução fiel e verdadeira do documento original. O certificado notarial pode ser emitido em português, inglês, espanhol ou francês.



Um guia passo-a-passo do processo de tradução

A vantagem de trabalhar com uma empresa especializada em tradução jurídica-certificada pela ISO 17100 é que irá obter exatamente o resultado final que precisa.

Todo o processo de tradução é assegurado pela Expert Legal, desde a identificação dos tradutores mais adequados para cada documento, até à responsabilização profissional pelos serviços prestados.



1

Pedido

Enviar-nos os documentos que deseja traduzir. Para além da língua de destino, naturalmente, tente facultar-nos o máximo de informação possível, principalmente a que fim se destinam. Seja claro relativamente aos prazos e expectativas.

2

Orçamento

Verificamos os requisitos do seu pedido e a disponibilidade dos profissionais mais adequados para a tradução. Apresentamos-lhe a nossa proposta, indicando os custos, prazos e os principais aspetos do projeto.

3

Adjudicação

O custo e prazo de entrega da tradução irão depender da extensão do documento, do formato dos conteúdos e das línguas envolvidas, mas caso queira rever connosco algum aspeto do orçamento, estamos sempre disponíveis. Quando estiver satisfeito com o prazo e custo propostos, basta adjudicar a nossa proposta e daremos início ao processo de tradução.

4

Início do processo

Selecionaremos o tradutor mais adequado para o seu projeto e área específica do direito. Poderá ser necessário algum trabalho de preparação pré-tradução e, caso se justifique, poderemos solicitar-lhe material de referência ou informação adicional relevante.

5

Revisão

Uma vez concluída a tradução, inicia-se o processo de revisão por um segundo profissional, que verificará a consistência, pontuação, terminologia, grafia e formatação. E porque a precisão é imprescindível, é ainda assegurada uma verificação final pelo gestor de projeto. Finalmente, se necessário, procede-se à certificação pretendida.

6

Entrega

Só aqui, quando estivermos seguros de que a tradução dos seus documentos cumpre com todos os requisitos de qualidade, lhe entregaremos a mesma no formato acordado, dentro do prazo estipulado e pronta a utilizar com toda a segurança.

EXPERT LEGAL

by **inpoKulir**

+351 289 827 085

office@expertlegal.pt

